MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII

UNIVERSITATEA TEHNICĂ
DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	De litere
1.3 Departamentul	Filologie și studii culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA SI LITERATURA ROMANA – LIMBA SI LITERATURA FRANCEZĂ
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Retroversiuni F**			Codul disciplinei	36.00
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	Lect. dr. Oțoiu Marcela email: marcela.OTOIU@fsc.utcluj.ro				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Colocviu
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă				DS
	Opționalitate				DO

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	0	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	0	3.3 Proiect	0	3.3 Practică	0
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	0	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	0	3.6 Proiect	0	3.3 Practică	0

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	3
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	10
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	22
(e) Tutoriat	
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)...3.7(f))	47
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	75
3.10 Numărul de credite	3.0

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Cunoaşterea limbii franceze în contexte de comunicare autentice.

4.2 de competențe	Competențe lexicale și gramaticale la nivel B1.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Nu este cazul

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Aplică metode științifice; aplica principiile eticii si integritatii stiintifice în activitatile de cercetare; aplică reguli de gramatică și ortografie; Caută în baza de date; consultă surse de informare; dezvoltă baze de date terminologice; Gândește în mod abstract; gestionează date interoperabile și reutilizabile, accesibile și ușor de găsit; Gestionează dezvoltarea profesională personală; dă dovadă de expertiză disciplinară; promovează transferul de cunoștințe; respectă planul de lucru; Sintetizează informații; studiază învățarea limbilor; traduce dintr-o limbă străină; traduce concepte lingvistice.
Competențe transversale	Dă dovadă de inițiativă; Își asumă responsabilitatea; Lucrează în echipe; Gândește analitic; Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Studentul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și le corelează cu elemente dintr-o limbă particulară (română și franceză). 2. Studentul descrie similitudinile și diferențele dintre principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din limbile franceză și română. 3. Studentul traduce texte din română în franceză și din franceză în română.
Abilități	1. Studentul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale. 2. Studentul aplică normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limba străină studiată. 3. Studentul traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni.
Responsabilitate și autonomie	1. Studentul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor orale și scrise. 2. Studentul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobandirea abilităților de traducere corectă din punct de vedere lexical și gramatical, in funcție de contextul traducerii.

	Achiziționarea de structuri lexicale și gramaticale ale limbii franceze și utilizarea lor în diferite contexte ale traducerii.
8.2 Obiectivele specifice	Exersarea și dezvoltarea abilităților de traducere în contexte specifice. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere în limbile franceză şi română. Dobândirea unor deprinderi de lucru folosind diverse tipuri de dicționare și gramatici precum și site-uri internet, dicționare online. Folosirea judicioasă a motoarelor de traducere și abordarea critică a variantelor de traducere propuse de acestea. Conștientizarea și înțelegerea problemelor de gramatică și a dificultăților inerente traducerii.

9. Conținuturi

9.1 Curs	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
Bibliografie			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**
1. L'expression du lieu. Adverbes de lieu, prépositions, locutions, noms.	2	Expunerea, explicația, exemplificarea, conversația, analiza	
2. L'expression du temps. Adverbes de temps, expressions temporelles, locutions	2		
3. L'expression de la manière. Les adjectif, les adverbes de manière	2		
4. L'expression de la quantité. L'adverbe de quantité, locutions et expressions lexicales.	2		
5. Les systèmes comparatifs. Les degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes.	2		
6. Les pronoms relatifs simples et composés.	2		
7. Le *si conditionnel* et *le si dubitatif*. Exercices de traduction en appliquant la concordance des temps verbaux.	4		
8. La concordance des temps à l'indicatif.	6		
9. L'utilisation du subjonctif et exercices de concordance.	4		
10. Évaluation	2		
	Total 28 h		
Bibliografie			

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații

1. Alic, Liliana, *Des mots au discours*, Ed. Carminis, Pitesti, 1998
2. Anghel, Laura, *Exerciţii de gramatică franceză,* vol. I, II şi III, Bacău, 2002.
3. Di Maschio, Tony, Christine Lemée, Régina Maire, *1000 expressions françaises. Leur origine, leur signification, leurs subtilités,* Editions du Sens, Paris, 2023.
4. Florea, L-S., Baciu, I., Roman, D., *Dicţionarul verbelor franceze*, Dacia, Cluj-Napoca, 2003.
5. Frențiu, Olivia, *Exerciții de traducere franceză-română / română-franceză. Echivalențe bilingve,* Polirom, Iași, 2008.
6. Gorunescu, Elena, *Exerciţii de limba franceză,* Teora, Bucureşti, 2003
7. Gorunescu, Elena, *Expresii franceze în exerciţii,* Ed. Ştiinţifică, Bucureşti, 1994
8. Ionescu, Tudor, *Avem examen la francă,* Dacia, Cluj-Napoca, 2002
9. Lang, Margaret şi Isabelle Perez, *Gramatica limbii franceze moderne,* Teora, Bucureşti, 2000
10. Lungu Badea, Georgiana 2003, *Mic dictionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, Editura Orizonturi universitare, Timişoara, 2003
11. Ribière, Mireille, Thalia Marriott, *Gramatica limbii franceze pentru avansați*, Teora, București, 2002.
12. Toma, Dolores, *Exerciții de traducere (română-franceză),* Babel, București, 1997.

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei contribuie la formarea competenţei profesionale. Conținuturile abordate în cadrul disciplinei acoperă aspecte fundamentale necesare familiarizării cu specificul limbii franceze. Competențele dau posibilitatea studentului de a putea înțelege texte scrise, audio si video la nivel B2. Totodată, un nivel ridicat al competențelor în domeniul limbii străine constituie un avantaj competițional pe piața forței de muncă.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs			
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Traducerea cu acuratețe a textelor gramaticale și literare, cu folosirea adecvată a structurilor lexicale și gramaticale; realizarea temelor și calitatea activității la cursul practic.	Evaluare pe parcurs, notarea traducerilor realizate ca teme și în clasă Examinare finală	33% 66%
11.6 Standard minim de performanță Deprinderi de utilizare corectă a structurilor gramaticale și lexicale de bază, fără greșeli foarte grave.			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs		
	Aplicații	Lect. dr. Marcela Oțoiu	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek

Data avizării în Consiliul Departamentului …….. _____22.07.2026_____ Data aprobării în Consiliul Facultății …… _24.07.2026_____	Director Departament ..... Lect. dr. Ramona Maria Demarcsek Decan, Conf. Dr. Anamaria FĂLĂUȘ